



**CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE,
Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
(BRASIL)**

Comparecen: por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la ciudad de Temuco, novena región de Chile, y, por la otra parte comparece la UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE (FURG), Brasil, representada en este acto por su Rectora, Sra. Cleuza Maria Sobral Dias, con domicilio en la ciudad de Rio Grande, calle Aristides Garnier, N° 52, barrio Jardim do Sol, Rio Grande/RS CP: 96.216-020, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

DECLARACIONES

Declara la UFRO que

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L. de Educación N° 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes, de la región y del país, mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.
4. Para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por



FURG

**ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ENTRE
A UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE,
E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE (BRASIL)**

Comparecem: por uma parte, a UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por seu Reitor, o Sr. Sergio Bravo Escobar, residente em Temuco, nona região de Chile; e, por outra parte, a UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE (FURG), Brasil, representada neste ato por sua Reitora, a Sra. Cleuza Maria Sobral Dias, com domicílio na cidade de Rio Grande, rua Aristides Garnier, N° 52, bairro Jardim do Sol Rio Grande/RS CEP: 96.216-020, que através do presente ato acordam assinar o presente acordo de cooperação internacional:

DECLARAÇÕES

A UFRO declara que

1. A *Universidad de La Frontera* é uma corporação autônoma de direito público, Chilena, com patrimônio próprio, criada pelo D.F.L. de Educação N° 17 de 1981.
2. A *Universidad de La Frontera* é uma Instituição de Ensino Superior, voltada para o ensino e a promoção do desenvolvimento das artes, das letras e das ciências, socialmente responsável, que tem como missão contribuir com o desenvolvimento do Chile e de seus habitantes, da região e do país, por meio da geração e transmissão do conhecimento, da formação de profissionais e pós-graduados, da promoção das artes e da cultura. Para tanto, assume o compromisso com a qualidade e a inovação, com pleno respeito às pessoas, ao ambiente e à diversidade cultural para a construção de uma sociedade mais justa e democrática.
3. Para alcançar os objetivos indicados, a Universidade poderá celebrar qualquer tipo de contrato com o propósito de promover seus fins e objetivos, respeitando a legislação vigente.

2

el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. N° 296 de 2014 del Ministerio de Educación.

5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.

4. Para a assinatura e execução do presente Acordo, o seu representante legal é o Sr. Sergio Bravo Escobar, Reitor da UFRO, de acordo com o Decreto D.S. n.º 296 de 2014, do Ministério da Educação.

5. Declara que o seu endereço legal é Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.

Declara la FURG que

1. La *Universidade Federal do Rio Grande* es una Institución educacional de naturaleza fundacional pública, gratuita, integrante de la administración Federal Indirecta, con autonomía didáctica científica y administrativa y de gestión financiera y patrimonial, autorizada a funcionar por el Decreto-Ley N° 774, de 20 de agosto de 1969, e instituida por el Decreto N° 65.462, de 21 de octubre de 1969.
2. La *Universidade Federal do Rio Grande* es una institución dedicada a los ecosistemas costeros y oceánicos, tiene como misión promover el avance del conocimiento y la educación plena con excelencia, formando profesionales capaces de contribuir con el desarrollo humano y la mejora de la calidad socio ambiental.
3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de convenio referente a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Para la suscripción y efectos del presente convenio, su representante legal es Cleuza Maria Sobral Dias, Rectora de la FURG, según el Decreto de 03 de enero de 2013.
5. El domicilio legal de la Rectora, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, es calle *Aristides Garnier*, N° 52, barrio *Jardim do Sol* Rio Grande/RS CP: 96.216-020, Rio Grande/RS, Brasil.

A FURG DECLARA QUE

1. A *Universidade Federal do Rio Grande* é uma Instituição educacional de natureza fundacional pública, gratuita, integrante da Administração Federal Indireta, dotada de autonomia didático-científica e administrativa e de gestão financeira e patrimonial, autorizada a funcionar pelo Decreto-Lei n° 774, de 20 de agosto de 1969, e instituída pelo Decreto n° 65.462, de 21 de outubro de 1969.
2. A *Universidade Federal do Rio Grande* é uma instituição voltada para os ecossistemas costeiros e oceânicos, tem como missão promover o avanço do conhecimento e a educação plena com excelência, formando profissionais capazes de contribuir para o desenvolvimento humano e a melhoria da qualidade socioambiental.
3. A Universidade poderá celebrar qualquer tipo de acordo referente a qualquer tipo de bens a fim de promover seus fins e objetivos.
4. Para a assinatura e execução do presente Acordo, o seu representante legal é Cleuza Maria Sobral Dias, Reitora da FURG, de acordo com o Decreto de 03 de janeiro de 2013.
5. O seu endereço legal é *Aristides Garnier*, N° 52, Bairro *Jardim do Sol* Rio Grande/RS CEP: 96.216-020, Rio Grande/RS, Brasil.

CLAUSULAS

PRIMERA: Objetivo

El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

CLAUSULAS

PRIMEIRA: Objetivo

O presente Acordo tem por objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação acadêmica entre as Partes, no ensino, na pesquisa e na difusão do conhecimento e da cultura, dentro de seu campo de competência e, em especial, promover o intercâmbio de docentes, alunos e pesquisadores através da realização de projetos conjuntos de interesse mútuo nas áreas estabelecidas.

SEGUNDA: Alcance
El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

SEGUNDA: Abrangência
A abrangência, os prazos, as condições de financiamiento e os procedimentos de execução para cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes na forma de programas de trabalho concreto, formalizados por acordos específicos, com a devida aprovação e serão incorporados como anexos ao presente Acordo. Os acordos específicos devem respeitar os termos do presente Acordo.

TERCERA: Modalidades de Cooperación
Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

TERCEIRA: Formas de cooperação
As áreas de cooperação incluem, sujeitas ao consentimento mútuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes entendam que contribuem para o fomento e o desenvolvimento de relações cooperativas entre ambas as universidades.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
7. Programas académicos especiales.

A assistência que proporcionará cada parte contratual dar-se-á no ensino, na pesquisa, no intercâmbio de corpo docente, de estudantes e de equipe de desenvolvimento, que sejam considerados benéficos por ambas as instituições. Na implementação do presente Acordo, as partes signatárias considerarão as seguintes modalidades de cooperação:

1. Intercâmbio de corpo docente e administrativo durante períodos mutuamente acordados, com finalidades de ensino ou de pesquisa, dentro de suas possibilidades;
2. Intercâmbio recíproco de estudantes, sempre que esses cumpram com as exigências vigentes na instituição receptora;
3. Atividades de pesquisa conjunta;
4. Participação em seminários e encontros acadêmicos;
5. Intercâmbio de material acadêmico e de outra natureza;
6. Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de interesse mútuo;
7. Programas acadêmicos especiais.

CUARTA: Recursos
Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas

QUARTO: Recursos
Os termos da assistência mútua, o orçamento necessário para cada programa e a atividade a ser realizada em virtude deste Acordo serão discutidos mutuamente e acordados por escrito por ambas as partes antes do começo de cada programa ou atividade específica, devendo ser avaliados anualmente. Ambas as

instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alojamiento de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

instituições buscarão recursos para o financiamento de passagens, seguro e alojamento de seus participantes. As universidades não têm a responsabilidade de assumir despesas dos estudantes de intercâmbio.

QUINTA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

QUINTA: Propriedade intelectual

As partes concordam que gozarão conjuntamente dos direitos adquiridos por lei de propriedade intelectual, tanto nos seus territórios nacionais quanto em outros países. Fica expressamente entendido aqui que ambas as Partes podem usar os resultados obtidos das atividades abrangidas pelo presente instrumento, em suas áreas acadêmicas e para os fins de difusão, desenvolvimento institucional e aprimoramento acadêmico correspondente.

SEXTA: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

SEXTA: Responsabilidade civil

Fica expressamente definido que as Partes não apresentam responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam decorrer em consequência de acidentes ou força maior, especialmente em casos de suspensão do trabalho acadêmico ou administrativo, compreendendo que as atividades serão retomadas assim que acabarem tais eventos, conforme os procedimentos e termos determinados pelas Partes.

SEPTIMA: Renovación, término y modificación

El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.

SETIMA: Renovação, término e modificação

O presente Acordo terá vigência por um período de cinco (5) anos a contar da data da última assinatura, podendo ser rescindido por quaisquer das partes por meio de notificação por escrito até o final de março de qualquer ano. O Acordo pode ser estendido por consentimento mútuo de ambas as Partes. Este Acordo pode ser modificado e tais modificações, uma vez aprovadas por ambas as Partes, devem apresentar-se na forma de anexo ao acordo.

OCTAVA: Controversias e Interpretación

Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.

OITAVA: Controvérsias e interpretação

Ambas as Partes declaram que o presente Acordo fundamenta-se na boa fé, mas em caso de dúvidas ou discordância no que se refere ao seu conteúdo ou interpretação, voluntariamente e de consenso mútuo, concordam em eleger uma comissão arbitrária composta por três membros, um indicado por cada uma das Partes e um eleito em conjunto, para fins de decisão sobre determinada controvérsia.

NOVENA: Coordinadores

Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:

Por parte de la UFRO, el(la) Sr.(a) _____, (cargo en la institución).

Dirección electrónica:

Por parte de FURG, la Sra. VANISE DOS SANTOS GOMES, Assessora de Relações Internacionais.

Dirección electrónica: reinter@furg.br

NONA: Coordenação

Para a execução das atividades do presente Acordo, as Partes designarão como coordenadores as seguintes pessoas:

Em nome da UFRO, o/a Sr/a _____,

(cargo na instituição).

E-mail:

Em nome da FURG, a Sra. VANISE DOS SANTOS GOMES, Assessora de Relações Internacionais.

E-mail: reinter@furg.br

POR LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA / PELA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

FIRMA/ASSINATURA: _____

**Sr. Sergio Bravo Escobar
Rector/Reitor**

FECHA/DATA: _____

POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG / PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG

FIRMA/ASSINATURA: _____

**Sra. Cleuza Maria Sobral Dias
Rectora/Reitora**

FECHA/DATA: 2/11/16